

# Il y a bien longtemps,les grands empires de l'Orient ancien, l'Égypte, Sumer, la Grèce, raconte une incroyable succession d'histoires qui ont traversé les époques et les cultures. Nous avons revisité cette époque en 35 chapitres d'un livre, et autant d'épisodes d'une série de films animés. De ces récits, nous vous proposons aujourd'hui une découverte en images, et en sons. Le livre s'anime. D'exils, de déplacements, de rencontres en découvertes, l'épopée devient la nôtre.

Il était plusieurs fois...

## 1

Passage  
Mur de mots  
création Serge Bloch

### « Comment tout a commencé nous ne le saurons jamais »

## 2

Passage  
Création vidéo  
Pascal Vahy et Serge Bloch  
Voix: André Dussollier  
Musique: Benjamin Ribbet

### « La création du monde »

D'après le Livre de la Genèse, chapitres 1 et 2

Toutes les grandes civilisations ont voulu raconter les débuts du monde et l'apparition de l'humanité. Mais comment raconter le commencement puisque par définition personne n'était là quand le monde a commencé? Les récits de la Genèse, dans la Bible, répondent de façon originale: le monde a été fait par la parole en six jours! Normalement, ça n'existerait pas. Ces textes ont probablement été rédigés durant l'époque perse (539-333 avant notre ère), et ont été pour une part inspirés des récits babyloniens et sumériens. Dans un premier récit, l'Adam, tiré de la possession, est en hébreu un collecteur désigné par un article singulier (un adam), à la fois mâle et femelle! L'humanité est née elle-même que dans un deuxième récit, avec la distinction homme et femme interprétée ici comme mettant fin à la solitude de l'humanité. À noter, le régime alimentaire de ces tout premiers temps est végétarien!

## 3

Passage  
Peinture murale  
création Serge Bloch  
Scénographie: Dani Leschke

### « Le livre, la traversée »

Lire la Bible, c'est traverser une grande mémoire plurielle écrite et traduite en plusieurs langues par un Dieu unique et invisible, de l'exil, de l'espoir mortel qui rend nos vies centred... Ces histoires ont fait fuir un livre. C'était il y a longtemps, mais les questions qui sont posées font écho à celles que nous nous posons toujours aujourd'hui. Les grands récits fondateurs de ce ensemble ont été repris et racontés, de génération en génération, traversant plusieurs peuples et plusieurs cultures. Il s'agit donc de raconter la Bible avec le à l'aujourd'hui fait mais avec les mots, les images, les moyens d'aujourd'hui.

## 4

Passage  
Animation typographique  
Samuel Bloch  
Voix: André Dussollier  
Musique: Benjamin Ribbet

### « L'Amour fort comme la mort »

D'après le Livre de Cantiques

Le Cantique des cantiques, ou le Chant des chants, est probablement le livre le



plus énigmatique de la Bible. Il s'agit d'abord d'un chant d'amour propre à la poésie érotique proche-orientale, à la fois sumérienne et égyptienne. Certains pensent que ce petit livre est un recueil de textes disparates. D'autres ont souligné au contraire qu'il pourrait s'agir d'un poème dramatique, d'une forme théâtrale. On date son apparition dans la littérature biblique du IV<sup>e</sup> au III<sup>e</sup> siècle avant notre ère. L'action se passe à Jérusalem, la ville du roi Salomon. Différentes voix se font entendre, dont celles de l'Amante et de l'Amant qui se cherchent dans toute la ville et les jardins. On ne sait trop exactement qui est qui et la nature de cet amour contrarié qui s'exprime si librement. Ce livre fera scandale, des son inscription dans la bibliothèque des livres sacrés du judaïsme et du christianisme. On mettra longtemps à l'accepter avant de proposer des interprétations figurées, faisant de ce dialogue d'amour un dialogue entre la divinité et son peuple, ou entre le Christ et l'Église...

## 5

Passage  
Production  
La Fabrique d'Images et Bayard animation

### Dessins animés Le jardin ou pourquoi quitter le paradis

On l'a raconté les premiers pas d'Adam et Ève, hors du bien et du mal malgré eux. Pourquoi le rêve a pris fin. Et comment s'est ouverte devant eux la porte de l'histoire humaine.

Noé ou la dernière tentation de Dieu  
D'après le Livre de la Genèse, chapitres 6 à 9

On Noé ayant fait entrer dans une boîte toute la vie du monde pour la sauver des grandes eaux apprend qu'il peut enfin manger de la viande et dominer la terre et les vivants. Et dans quelques circonstances effrayantes on découvre que nous sommes fragiles.

Jacob et Esaü ou la morsure de la réconciliation  
D'après le Livre de la Genèse, chapitres 26 et 27

Qui traite de l'incroyable histoire de jumeaux devenus frères ennemis. Et comment Jacob, fils chéri de sa mère, se retrouve comme ophelin sur les chemins de l'exil.

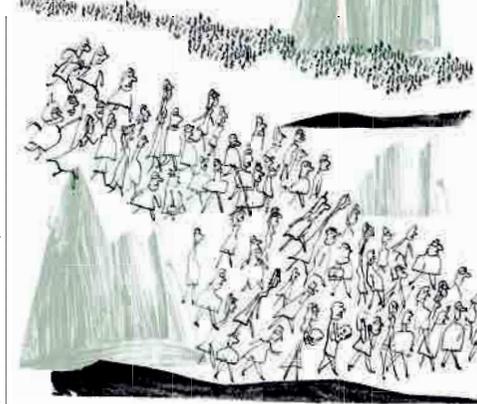


## 6

Passage  
Création vidéo  
Serge Bloch, Pascal Vahy et La Fabrique d'Images

### « Caïn et Abel »

Cain et Abel sont, dans la Bible, les premiers fils d'Adam et Ève. Bossuet écrivait que le meurtre d'Abel par son frère Caïn constitue la première action tragique - de l'humanité. Ce texte délivre un message très troublant: le premier meurtre, la première expression de la violence, c'est un fratricide. «Seule me tua la main de mon égal», rappelleront plus tard le poète russe Ossip Mandelstam. Le récit biblique est particulièrement bref: «Caïn se jeta sur Abel son frère et le tua» (Genèse 4, 8). On ne saura ni exactement pourquoi ni comment. Le premier péché, c'est donc le meurtre. Verser sur le sang d'un homme, c'est tuer un frère. C'est à propos de Caïn lui-même qu'apparaît dans la Bible la première occurrence du mot hébreu (hatîd) que l'on traduira par péché. Dieu rappelle au meurtrier que «le sang du sang de ton frère crient depuis la terre jusqu'à moi» (Genèse 4, 10). Mais que le sang ainsi visible pour la première fois! Il témoigne du silence d'Abel, la victime. Lui n'a pas parlé, soit qu'il n'ait fait qu'écouter son frère soit que sa parole ait été enrobée ou qu'il ait ignoré l'autre! Les rabbins ont voulu donner un contenu à ce dialogue avorté: la discussion aurait porté sur le partage du monde, entre l'agriculteur sédentaire et le pasteur nomade; ou sur une femme...



son secret que la belle Dalfila finit par percevoir. Il finit aveugle, les yeux crevés, symbole cruel de son désir de voir. Sa fin tragique serait interprétée aujourd'hui comme un «attentat suicide». Il se tue à Gaza en faisant s'effondrer les colonnes de sa prison, entre l'agriculteur sédentaire et le pasteur nomade; ou sur une femme...

## « Ces mondes, ces temps qui nous sont étrangers et lointains, deviennent proches et vivants quand nous comprenons que les histoires qu'ils nous ont léguées parlent aussi de l'humanité d'aujourd'hui, et tentent de trouver un sens aux drames comme aux espoirs qui sont toujours les nôtres. Les commencements sont devant nous. »

Aucune explication ne suffit. Sauf celle de l'appel à la responsabilité de soi: deviens maître de toi et de tes pulsions. Arrête tes désirs de violence et de vengeance. Ou le sang d'Abel retombera sur nous.



## 7

Passage  
Création vidéo  
Pascal Vahy et Serge Bloch  
Voix: André Dussollier  
Musique: Benjamin Ribbet

### « Samson et Dalila »

Dans cette célèbre histoire biblique apparaît un héros digne de grandes épopées de l'Antiquité. On pense d'ailleurs que le personnage de Samson est inspiré de sources grecques. Il est fort et sa mission est de protéger son peuple. Mais comme tous les héros, il a une faiblesse (sa passion des femmes), et un secret (sa force réside dans ses cheveux qu'il doit garder longs étant consacré à Dieu). Sa faiblesse est l'humaine et son secret divin. Il fait la rencontre de Dalila, « pauvre, noire et belle... Sa faiblesse alors la perd et ruine

à plus de 4000 ans. Mythe d'une humanité rassemblée et unique qui est déjà l'expression d'une peur de la différence. La Bible associe cette mesure architecturale au fantasme d'une langue unique: «Toute la terre n'avait qu'une même langue, et les mêmes mots» (Genèse 11, 1). L'Idée n'est pas seulement de parler une même langue mais aussi de parler d'une seule voix. De n'obéir qu'à une seule voix. Dénonciation des folles totalitaires de notre monde et de l'illusion d'une communication transparente. Le mythe de Babel c'est le mythe de la destruction du langage comme instrument de communication», expliquait au XIX<sup>e</sup> siècle le philosophe Paul Ricœur. Le récit de Babel dénonce l'illusion d'être débarrassé entre nous de l'effort à faire pour comprendre l'autre. En ce sens, la diversité des langues n'est pas forcément un mal mais une chance.

## 9

Passage  
Animation: La Fabrique d'Images et Bayard animation - illustration: Serge Bloch et Dani Leschke - Création sonore: Pascal Vahy

### « La Tour de Babel »

D'après le Livre de la Genèse, chapitres 11

Le thème d'une immense tour ou ville qui abriterait tous les peuples était connu en Mésopotamie, il y



TEXTES DE FRÉDÉRIC BOYER

Il était plusieurs fois...

## Interview des artistes

Comment avez-vous travaillé ensemble, à quatre mains? Sur quels échanges s'est établi votre travail?

**Frédéric Boyer**  
«Ce n'était pas à proprement parler un travail à quatre mains. Chacun a raconté l'autre une histoire. Moi avec les mots, et Serge avec ses dessins. C'est l'originalité de ce travail. Et ce qui le rattache aussi à la grande tradition de réception des textes bibliques dans le judaïsme comme dans le christianisme, raconter ce qui est écrit. On ne s'est jamais contenté de lire ou d'écouter les textes, on les a racontés, sur le modèle de «voilà ce que dit le livre de Jonas...» Et on les a très vite illustrés! Et les versions de Serge proposent eux-mêmes une description de l'histoire. Pour finir, textes et dessins se répondent...»

**Serge Bloch**  
«Frédéric m'a donné ses textes et les notes explicatives qui m'ont beaucoup aidé à comprendre les points forts, les sujets de chacune de ces histoires. Son écriture est à la fois légèrer et forte, ça a été un vrai bonheur de l'accompagner avec mes images. J'ai essayé d'être à la hauteur de ces histoires incroyables, pleines de violence, de poésie et de visions...»

«SPRINTUALITÉ» également, avec les présentations:  
**House of One de Kuehn Malveze** du 24 septembre au 1 janvier et  
**Saisir le silence de Hans Op de Beek** du 24 octobre au 10 décembre.

100 cent quatre paris

bayard

Comment passer du dessin de fiction pour la jeunesse (la série Samson, par exemple) à la mise en images de récits bibliques, récits qui ont nourri toute l'histoire de l'art occidental? Comment trouver sa place avec un tel héritage?

**Serge Bloch**  
«Je fais tous les jours l'exercice de passer d'un sujet un autre, d'un livre pour enfant à un dessin pour illustrer un article dans un journal "détour" comme le New York Times ou Süddeutsche Zeitung Magazin, d'un dessin pour une exposition à une publicité. J'aime cette liberté.  
La Bible est une énorme fiction, il y a toutes sortes de héros, de guerriers fantastiques. C'est la matrice de toutes ses aventures de super-héros. Même s'il n'y a pas de lien entre ces récits épiques et fondateurs et les historiettes de Samson bien sûr, il agit pour le dessin de fiction.  
Pour ce qui est de l'histoire de l'art, l'histoire de l'art, comme on dit... et je me sens bien petit en comparaison...»

Infos pratiques  
Horaires d'ouverture: mercredi - jeudi et week-end de 14 h à 19 h  
période vacances scolaires du mardi au dimanche de 14 h à 19 h  
tarifs: 6 € TP / 3 € TR / 2 € TA pour 15 € de plus découvrir les autres expositions  
réservation pour les groupes: relations@centquatre-paris.fr  
01 53 38 50 20  
Avec le soutien de PAREPAP

Projection du film d'animation **Babel**, les récits fondateurs au Théâtre Gérard-Philipe, CDN de Saint-Denis le 6 novembre à 20 heures  
Concert illustré **Babel**, les récits fondateurs avec l'Orchestre de chambre de Paris le 21 décembre à 21 heures au CENTQUATRE-PARIS

Arts visuels | littérature  
JUL 2015

24 septembre - 19 février 2017

## Il était plusieurs fois...

Une traversée d'après le livre dessiné «Bible, les récits fondateurs»

■ Serge Bloch  
■ Frédéric Boyer

**Généraliste de l'exposition**  
Séquences dirigées par Dani Leschke  
Textes: Frédéric Boyer  
Graphisme: Dani Leschke  
Création vidéo: Pascal Vahy et Serge Bloch  
Illustration typographique: Samuel Bloch  
Création sonore: Pascal Vahy  
Musique: Benjamin Ribbet  
Voix: André Dussollier  
Bibliothèque et espace optique: Camille Sansa-Sainta  
Assistance scénaristique: Océane Gilette  
Merci à tous l'équipe du CENTQUATRE-PARIS

Sortie du livre **Bible, les récits fondateurs** le 29 septembre (Bayard éditions, 2016)

Projection du film d'animation **Babel**, les récits fondateurs au Théâtre Gérard-Philipe, CDN de Saint-Denis le 6 novembre à 20 heures

Concert illustré **Babel**, les récits fondateurs avec l'Orchestre de chambre de Paris le 21 décembre à 21 heures au CENTQUATRE-PARIS

© Bayard 2017

Mairie de Paris | La Croix | Le Monde | Ouest-France | Anous-Publics | TROISCIÈLES